

Ch 2 - Text 4 - the opening of the Peterborough Chronicle

boc		book
brad		broad
Brittene/brytene	briten	Britain
brittes	brittas	the Britons
brittisc		British
bugend	bugendas (pl)	= inhabitants
ehta	eahta	eight
englisc		English
erest	arest	= first
fif		five
geþeode	geþeoda	= languages
hund	hundred	hundred
igland/iglande		island

is	beon	is
landes	land	(of) land
lang		long
leden	læden	Latin
mila	mil	(of) miles
pyhtisc		Pictish
scyttisc		Scottish
sind	beon	= are
twa	twegen	two
þis/þises		this
weron	beon, wesan	were
wilsc		Welsh

Peterborough & Parker Chronicle versions of the same annal

Where words in the Peterborough and Parker Chronicles differ in spelling, both versions are given, with the Peterborough spelling first.

Ch 2 - Texts 5a & 5b - Chronicles for AD 47

brytene/ bretene	briten	Britain
cining/cyninga	cyning	king
Claudius		Claudius
cynedome	cynedom	kingdom
del	dæl	deal = part
eac swelce		= also
ealle	eal	all
feng	fon	= seized
geode	gegan	= over-ran
gesohte	gesecan	sought, invaded
gewald	geweald	= power
gewat	gewitan	= set out toward
her		= in this year
here		= army
his		his
igland/ ealond(es)		island

lond		land
mæstan	mæst	most = greatest
mid		= with
on		= in
orcadz		= Orkney
ofer		= second
pyhtas	peohtas	Picts
rice		= authority
romana		(of) Romans
þa	acc/sg/fem	= the
þæs	gen/sg/fem	= the
þone	acc/sg/masc	= the
underþeodde	underþeodan	= subjugated
walas		Welsh, Britons

Ch 2 - Texts 6a & 6b - Chronicles for 443

7	= and/ond	& = and
ac		= but
ætlan/ætla		Attila
æðelingas	æbeling	= princes
angel/anglum		Angle/Angles
	biddan	bade = asked
bædon/bædan & bædon	biddan	bade = asked
brytwalas	brytwealas	= Britons
cininge/cyningæ	cyning	king
cynnes	cyn	kin = people
feordodan	fyrðian	= fought
forþan þe	forþam þe	= because
fultomes	fultum	= help
fyrdedon	fyrðian	= fought
heom	him	= them
her		= in this year
hi		= they

huna	hunas	Huns'
ilcan/ylcan	ilca	= same
næfdan = ne hæfdan	habban	had not
nefdon = ne hæfdon		
nænne/nanne	nan	none
ofer		over
peohtas/pihtas	pihtas	Picts
rome		Rome
sæ		sea
sendon	sendan	sent
to		to
þa		= then
þær/þar	þær	there
ðæs		= the
ðes		this
wið		with = against

Ch 2 - Text 7 - Peterborough Chronicle for 449

a		aye = always
ald	eald	old
angel		Angle
angla/angle/-um		Angles
betwix	betweox	betwixt = between
brytene		Britain
brytwalana	brytwealas	= the Britons
cantwara		Kent-people
ceolum	ceol	keels = ships
cin/cyn		kin = nation, people
coman/comon	cuman	came
cyning		king
cysta	cyst	= goodness, excellence
dagum	dæg	(in the) days
eald		old
ealla	eall	all
eardap	eardian	= dwells, lives
east/eastan		east
feohton = feohtan		fight
fleot		fleet = estuary, river
fuhton	feohtan	fought
fultum/fultume		= help
gebroðra	(ge)broþor	brothers
gef	gyfan	gave
gelaðode	geleapian	= invited
germanie	germania	(of) Germany
git		yet, still
hengest		Hengest
heo	hi, hie	= they
heofdon	habban	had
heom	him	= them
heopwines fleot		= Ebbsfleet
heora	hira	= their
her		= in this year
heretogan	heretoga	= leaders
heton	hatan	= ordered
hi		= they
hider		hither
horsa		Horsa
hwer		where
hy	hi	= they
hæt	het	= calls
is	beon	is
iotum/iutna/-um		Jutes
land/lande(s)		land, land's
man	<i>impersonal pn</i>	= one
mara/mare		more
martianus		Marcian
mearca	Mirce	Mercians
megð/megðum	mægþ	= tribe(s)

men	mann	men
middel		middle
nahtscipe		nothingness = cowardice
norþhymbra		Northumbrians
nu		now
of		of
on		on = from
onfengon	onfon	= took
oðrum	oþer	others
pyhtas		Picts
rice		= kingdom
rixadon = ricsodon	ricsian	= reigned, ruled
sceoldon	sculan	should, must
se		= the, it
seaxa/seaxum/ sexa/sexum		Saxons
secgan		say, tell
sendon	sendan	sent
seo		= the
sige		= victory
sona		soon
stede		stead = place
stod	standan	stood
suð/suðan		south
swa		so, as
syððan		= since
twegen		two
þa		= then
þam		= the
þæt		= the
þe	(<i>relative pn</i>)	= that, which
þeora	hira, heora	their
þes		= the
þrim	þry	three
ðissum		this
ualentinus		Valentinus
wæron	beon, wesan	were
weored	weorod	= troop, band
west		west
westig		waste
wið		= against
wiððan þe		= provided that
wiht		(Isle of) Wight
wihtwara		people of Wight
wintra	winter	winters = years
wyrtegeorn		Vortigern

Ch 2 - Text 8 - Peterborough Chronicle for 455 AD

æfter		after
ægelesþrep		Aylesford
æsc		Æsc
broþor		brother
cininge	cyning	king
cweden	cweþan	= called
feng to rice	fon	= took to king-dom = came to power
fuhton	feohtan	fought
hengest		Hengest
her		here = in this year
his		his
horsa/horsan		Horsa
is	beon	is

man	(impersonal pronoun)	one
ofsloh	ofslean	slew
on		= in, at
rice		= kingdom, power
stowe	stow	= place
sunu		son
to		to
þam		= the
þære		= the
þe	(relative pronoun)	= which
þonn	þanne, þonne	then
wip		with = against
wyrterne		Vortigern

Ch 2 - Texts 9a & 9b - Chronicles for 519 AD

brettas, bryttas/		
brettas		Britons
cerdic, certic/		
cerdic		Cerdic
cerdices, certices		
cerdices ford	(not identified)	Cerdicesford
cynebearn/		
-barn/ cynebearn		royal-bairns
= princes (pl)		
cynric, kynric		Cynric
dæge	dæg	day
fuhton, gefuhton	feohtan	fought
geare	gear	year
her		= in this year
hi, hi/hie		= they
ilcan	ilca	= same
mon, man	(impersonal pn)	= one
mon nemneþ		= is named
nemneþ, nemnað	nemnan	names = calls

nu		now
of		= from
onfengun, onfengon	onfon	= took, obtained
rice		= power
ricsadan, -don/ ricsadan	ricsian	= ruled
sipþan, siððan		= since, afterwards
þær, ðer		there
(= at a place)		
þan, þam	ðæm	= that
þy		= the
þy ilcan gear		= in that same year
west sexana, sexena	(Parker)	West Saxons'
west sexena, seaxna	(Peterborough)	West Saxons'
wip		with = against

Ch 2 - Texts 10a, 10b, 11a & 11b - Chronicles for 611 & 614 AD

bean dune/ beandune		Beandune
cwichelm/ cuichelm		Cwichelm
kynegils/ cynegils		Cynegils
feng	fon	= seized
gefuhton	gefeohtan	fought
heold	healdan	held
her		= in this year

ofslogon	ofslean	slew
on		= in
rice		= kingdom
to		to
þusend		thousand
walana/wala		Welsh = Britons
weast seaxum/ wesseaxum		West Saxons
wintra		(of) winters = years